

January 2008

# Association News

## Japanese Teachers Association of Texas

### P R E S I D E N T ' S G R E E T I N G

#### Contents:

- 1-3 President's Greeting
- 3 Introduction of New Officers
- 4-5 Nengajo Contest Report
- 5 Member Comments on Contest
- 6 AP Japanese Update
- 6-7 ATJ Summer Workshop 2007 Report
- 8 ACTFL San Antonio 2007 Report & Photos

Website:  
[http://www.geocities.com/jtatusa/index\\_jtat2007.htm](http://www.geocities.com/jtatusa/index_jtat2007.htm)

新春のお喜びを申し上げます。年頭にあたり諸先生のご健勝とご多幸をお祈り申し上げます。

この時期に思い起こされるのが名句「一年の計は元旦にあり」。仕事に、日々の生活に一年の目標を立てて計画をし、その核心にあつては、準備万端、工夫をこらして実行し、そして、結果を出す。こうした一日を重ねて、有意義な一年になるのだと思います。考えてみれば私たちが学期の始めに用意する、シラバスも同義です。私はこれは、学ぶ側と教える側の契約と考えますが、共通点は計画、実行、結果という三点です。忘れてしまいがちな一年の計、改めて考えてみるのも新年にふさわしいかもしれません。

教師会の今年の目標はというと、まさに先述の言葉で、新しい教師会の枠組みの計画、実行、結果、に集約できるのではないかと思います。具体的には、二点が挙げられ、一点目は教師会規約の改定で二点目はそれに基づいた教師会の運営です。先の先生方が当時、準備万端、計画、工夫して作り上げた教師会規約がいつの頃からか、教師会運営の軸としての機能が十分に果たされないできていること、とりわけ教師会員の目から遠ざかっていたことを考えると、これまでの教師会の運営内容が、会員にとって必ずしも満足のいく結果をもたらしたかどうかについて改めて考え、改善すべき点は改善し、実行していかなければなりません。

その教師会規約の改定はヒューストン日米協会会員で、教師会員の渡辺先生、ベイラー大学のプリヒューム先生に任意協力していただけることになりました。定例会で承認されたJTAT.ORGは、役員会が三月までをメドに立ち上げます。定例会で話し合われた弁論大会の民営化については、その一つの作業会である弁論大会審査基準委員会にリード先生、シェルダン先生、そしてポーリング先生にも、弁論大会審査基準の作成に協力していただけることになりました。定例会議事録は遅れて大変ご迷惑をおかけしましたが、お手元にある通りで、今後はスムーズに議事録が送れるようにしたいと思います。

2月に予定している2008年度第19回テキサス州スピーチコンテストの各地区大会（オースティンを除く）は準備万端、もうすぐ開催します。2008年スピーチコンテストテキサス州大会は新規の運営委員会（日本領事館、ヒューストン日米協会、ヒューストン日本人会、ヒューストン商工会、教師会から成る）のもと、新しいスピーチ大会が計画されています。各方面から、多大なる寄付金も寄せられました。詳しい内容はホームページで発表したいと思います。ご期待下さい。

昨年の教師会活動に逆戻って報告いたしますと、11月に行われたACTFLサンアントニオでは教師会からテキサス大学オースティン校の畑中先生、ベイラー大学のプリヒューム先生、ノーステキサス大学のハート先生が発表されました。

[continued]

## GREETING, CONTINUED

リード先生、真田先生がそれぞれに教える生徒と一緒にACTFLに貢献されました。定例会が例年通り開催され、19名の先生が参加されました。その開催にあたっては地元サンアントニオのオドネル先生にご努力いただきました。12月にはヒューストンのシェルダン先生がライス大学で実施されたACTFL L T Cの日本語口論(OPI)と日本語作文(Writing)の教師用認定試験に合格されました。年賀状コンテストが例年通り行われました。以上、それぞれのご活躍とご協力に対し大変嬉しく思います。今後のご活躍と教師会への貢献に期待します。

今年の教師会の課題は先述の教師会規約改定、運営資金の寄付金収集、新規の案等、会員の先生方が一丸になって計画、実行なくしては完遂不可能な事が山積の教師会です。一步、そして、また一步踏み出すことで、新しい道が開けてくると信じ、力をあわせて今年一年、会員の先生方のご協力のもと教師会の運営に努力し、良い結果が出せるよう希望いたしながら年頭のご挨拶といたします。

佐藤裕子  
ライス大学

Happy New Year to you all! I wish you a lot of happiness and prosperity for the year 2008. A good year starts with a good plan... I hope you have already thought of your objectives that you would like to achieve with your work or with your personal agenda for this year.

As for JTAT, there are two primary objectives for this year: one is to work on JTAT amendments, and the other to implement JTAT bylaws to its operation and management. When the bylaws were created in 1996, members thought of bylaws to lead us for years to come. However, shortly after 1996 the bylaws were somehow kept out of our sight and most of members were not even aware that there was such a thing as JTAT bylaws existed. For a non-profit organization, the bylaws should be accessible to every one of the members. In analogy operating a non-profit organization without bylaws is as if a driver is driving a car without a driver's license or a person signing a loan paper without reading a contract. Updating JTAT bylaws should be a priority for this year. The Bylaws amendment committee was formed in December 2007 to oversee the amendments. Its members are Dr. Watanabe of Japan-America Society of Houston and Prof. Prefume of Baylor University working with JTAT President.

In regard to JTAT.ORG, our new website, it is now being created by the Board of Directors as approved in our November 2007 JTAT annual meeting. We are aiming to complete the switch of our website by March 2008. Also approved during this meeting was the 2008 Texas State Speech Contest that would mainly be operated and managed by private sector associations such as Japan-America Society of Houston, Japanese Association of Greater Houston, Business Association of Greater Houston and JTAT with support from the Office of

Consulate-General of Japan at Houston. A newly established committee called "Speech Contest Executive Committee" (members consisted of the above organizations) was established and they have already set up a new agenda for the 2008 Speech Contest for the State of Texas. Detailed information for the contest will be published soon after the regional contest. Look for more information on JTAT website. A manual was created for a more uniform judging criterion for all judges by the Manual committee members who are Reade sensei, Sheldon sensei & JTAT President. Bolinger sensei has also joined the committee to volunteer her time. The minutes of the JTAT annual meeting were sent to you end of December 2007 and I would like to express my sincere appreciation for your patience. It would be sent to you promptly in the future.

I would also like to highlight some of the activities and achievements accomplished by JTAT members.

In November 2007, the following JTAT members presented at the ACTFL San Antonio: Prof. Hatanaka of the University of Texas at Austin, Prof. Prefume of Baylor University, and Prof. Hardt of the University of North Texas. Ms. Reade and Ms. Sanada along with their students contributed NCJLT by presenting a dance performance at ACTFL San Antonio. JTAT Annual Meeting was held in conjunction with the TFLA/ACTFL in San Antonio with 19 members in attendance followed by a dinner and social get-together organized by Ms. O'Donnell of San Antonio.

In December 2007, Ms. Sheldon, a Houston teacher, challenged and successfully passed the OPI (Oral Proficiency Interview) and WPT (Writing Proficiency

[continued]

GREETING , CONTINUED

Test) for Teacher’s Certificate administered by ACTFL, LTI (Language Testing International). The test was conducted at Rice University by Testing Proctor, Prof. Hiroko Sato. The Nengajyo Contest was held also in December 2007 in which 93 students participated from 13 high schools.

Last but not least, JTAT is faced with some major challenges, e.g. issues in fund-raising for benefiting JTAT members for professional development. We need your participation and commitment to support these

activities. Without support from members like yourself it would be impossible to pursue these new projects for 2008. With you leading JTAT, I believe I can make the above objectives a reality for JTAT and that can benefit all members. With that in mind I would like to make a pledge to members that I will work hard and do my best to achieve the goals set for JTAT for 2008.

Hiroko Sato  
Rice University  
JTAT President (2007-2009)



INTRODUCTION OF NEW OFFICERS

**President – Hiroko Sato**

Hiroko Sato is Senior Lecturer of Japanese and Coordinator in Japanese Program at Center for The Study of Languages (CSL) at Rice University, where she teaches and conducts research/projects in language learning, second language acquisition and language pedagogy. She has received many grants on her research/projects including NSF grant on NanoJapan program as CO-PI in 2006, three Japan Foundation grants, two Dean of Humanities Summer Grants at Rice, and two Brown Teaching Grants at Rice, to name a few. She has taught previously at University of Michigan, Boston University and National University of Singapore. As JTAT President, she oversees projects undertaken by the Board of Directors and sub-committees of JTAT.

**Vice President #1 (Secondary)  
Mihoko Nakashige**

岐阜県高山市出身で、大学卒業後、高山市の高校で教師を3年経験し、渡米後しばらくしてから、ダラスの補習校と現地校で働き始めました。それから20年経った現在もリチャードソン高校で9年生から12年生80名ほどに日本語を教え、土曜日の日本語補習校では、中学生に国語と社会を教えています。  
JTATの役員としては、JTAT.orgと年賀状コンテストの係になっていますが、いろいろなイベントのお手伝いをできる限りやらせていただきたいと思いますので、よろしく願います。

**Vice President #2 (Post-Secondary)  
Peggy Hardt**

Peggy Hardt is currently teaching first through third-year Japanese at the University of North Texas in Denton. She is originally from Washington State and spent two years teaching in Tokyo on the JET Program. She has also taught Japanese and ESL in Monterey, California and Seattle, Washington. As Vice President 2, she will be publishing the newsletter and supporting the President in various ways. She hopes to build a stronger network of Post-Secondary members of JTAT during her term.

**Treasurer  
Mariko Jinbo**

As treasurer, Mariko Jinbo manages the accounts of JTAT. She is the one to whom you send the annual membership dues or the receipts to get reimbursed for your expenses. Her duties also include updating the member list and preparing a treasurer's report. Mariko is originally from Yokohama, Japan. She has been teaching at St. Mark's School in Dallas since 1996 after teaching for two years at a public high school in Wisconsin. Her objective as an officer is to make all the financial matters of the organization go smoothly.

**Secretary  
Yoshie Sweigart**

Secretary Yoshie Sweigart assists with various JTAT events and is responsible for keeping minutes at meetings. She is currently teaching at Paul Revere Middle School in Houston and has also been teaching at the Japanese Educational Institution of Houston.

## 年賀状コンテストの報告

**参加校** —— 13校

Berkner HS, Clements HS, Creekview HS, Kempner HS, Laka Hilands HS, Newman Smith HS, Pearce HS, Richardson HS, Turner HS, Sam Houston HS、Second Baptist School, Westwood JR HS, Woodland HS

**応募枚数** —— 93枚

**審査してくださった方々** : グラフィックデザイナーの鈴木恵子さん、ダラス日本語補習校の佐々木校長先生、ペイラー大学のプリフィーム先生。

### 入賞した生徒

#### 大賞

Grand Prize : Kara Kearney Lake Highlands High School

ほのぼのとした雰囲気がとても良い。もらって嬉しい年賀状。(審査員評)

#### 高校の部

Most Artistic : Tracy Tran Berkner High School  
The second place: Grace Heath Pearce High School  
The third place: Holly Lemus Newman Smith High School

Most Original : Harmony Quan Clements High School  
The second place: Monica Tong Berkner High School  
The third place: Erecia Warren Newman Smith High School

Most Humorous : Traci McDaniel Richardson High School  
The second place: Emily Still Lake Highlands High School  
The third place: Chaya Roem Berkner High School

#### 中学の部

Most Artistic : Christine Earl Richardson High School  
The second place: Stephanie Myers Berkner High School  
The third place: Makenna Taylor Westwood JR High School

Most Original : Alison Page Richardson High School  
The second place: Jackson Farnsworth Westwood Jr. High School  
The third place: Raul Guarda Westwood JR. High School

Most Humorous : Emma Smith Richardson High School  
The second place: Jenny Trieu Westwood JR. High School  
The third place: Laura Vandepas Westwood JR. High School

See

<http://www.geocities.com/jtatusa/whatnew.htm>

to view the winning entries.

[Continued]



## 年賀状コンテストの報告 CONTINUED

### 審査員が気づかれた点

- ◆ 新年明けましておめでとうございます。「新年」と「明けまして」が重複している。
- ◆ 鼠年とは言わない。子年という。
- ◆ 横書きに漢数字を使わない。
- ◆ 謹賀新年、元旦など、漢字を間違えて書いている。
- ◆ 2008年を2009年、2千年としている生徒がいた。

上記の理由で失格にはしませんでした。来季はどこまでが許容範囲か話し合いをした上で、決めたいと思います。審査の最初の段階で、4つの requirements--名前、干支、日にち、日本文化のなにか) がかけられている場合のみ、失格としました。)

### 係としての反省 (中重)

- ★ メンバーへの連絡が遅れたこと、徹底しなかったこと。——コンテストのことを知らないメンバーが実際にいた。  
(参加校を増やした場合、応募数を各先生10枚から5枚に減らさないと審査が難しいかもしれない。)
- ★ 来季はもっと細かいルールを示す。漢字や表現の常識が各自異なるので、許容範囲を示すことが必要。
- ★ 先生方に生徒名をタイプして提出していただく。生徒の「手書き」に少し苦勞した。リード先生のやり方が良かったので真似るようにする。
- ★ 来年の細かいやり方は、ミーティングの機会ごとに、会員全員でディスカッションして、良い方向にもって行って頂きたい。応募している生徒たちにとっては、楽しいアサインメントであり、学習に役立っているの、続けて欲しい。

最後になりましたが、参加・指導して下さった先生方、ありがとうございました。



## MEMBER COMMENTS ON CONTEST

JTATの皆様、  
一月十三日に数年ぶりに日米協会主催の新年餅つき会に顔をだしました。現在JJETプログラムで宮城県泉仙沼市内の中学校で英語をおしえているオースティン・カレッジでの教え子からとどいた日本の中学生の年賀状とお正月を紹介する作品を見に行くことがおもな目的だったのですが、そのとどりにJTAT主催の年賀状コンテストの受賞作品が展示されていて、一石二鳥、つきたてのおもちの味はもちろん、生け花、折り紙、お習字とお正月気分を味わいました。現役のころちょっと感じていたことですが、ここ数年、アメリカの生徒の作品がどうも私の記憶する年賀状とはだんだん離れていくような気がしていました。というのも デザイン、色使いにこっていてどのカテゴリーでもすばらしい美術の技量が発揮されてはいるものの、大衆向けの漫画雑誌の表紙または挿絵、アニメのイメージが強く、世代の差かなと思いつつもなんだか日本のお正月の清々しい気分がみおとされているようなものたりなさを感じていました。今回はインターネットの小さ

なまどからのぞくのではなく広い会場で上手に展示された作品をみていて、全体的にデザインも色のこなしかたも垢抜けがしとても若者らしい新鮮さがでていたように思いました。きっと先生方のご指導と学生自身も日本文化との接触のチャンスに恵まれ、ステレオタイプの日本のイメージから抜け出し、日本文化の淡白性を知らず知らずのうちにみにつけてきているのでしょう。今回のコンテストをお世話して下さった中重先生の選評にもありましたように文字についてははいまいち、まだ勉強の余地がありますが、日本語の勉強にいそしんでいる若者の姿が目に見えるようでたのもしく思いました。また日米協会と協力して展示を実現して下さったメトキヤルフ先生、ヴォランティアで活躍して下さった七条先生、JTATの会員の方々が地域社会とのつながりに力を尽くされていらっしやることありがたいと思いました。以上、今年の年賀状についての感想をかいてみました。皆様にとってすばらしい年でありますように。  
オーダム光代

## A P J A P A N E S E U P D A T E

AP Japanese exam delivery is going to be significantly simplified this year by using CD's to deliver the questions. Your students' answers will be uploaded via internet, if you have the connection available. You have the option of sending the CD's if not. Please make sure to learn about the new system and have your AP Coordinator be aware. In order to request the "setup CD" to be delivered to your school by early April (so that your students can practice AP questions on computer), your school needs to purchase the exam by March 11th. This is a little earlier than other AP exams, so I wanted to draw everyone's attention.

If you have any questions about the AP Japanese exam delivery, please feel free to e-mail me at: [masumi.reade@gmail.com](mailto:masumi.reade@gmail.com)

Here is the site that you can look at. It is very difficult to get there from AP Central.  
<http://professionals.collegeboard.com/testing/ap/coordinate/prep/language>

Masumi Reade

*Please also see the document recently emailed out to members by Sato-sensei .*



## A T J 2 0 0 7 年 サ マ ー ワ ー ク シ ョ ッ プ Gateway to AP Japanese and Beyond

私は去年の夏休みにコロラド大学ボルダー校で ATJ 主催の「Gateway to AP Japanese and Beyond」というワークショップに参加しました。このワークショップには、アラスカやハワイを含めアメリカ中の高校と大学から書類選考で選ばれたエネルギッシュな日本語教師たち 17 人が集まりました。私たちは講師の先生方と供にコロラド大学の寮で 1 週間合宿をして、毎日朝 9 時から夕方 4 時半まで講習を受けました。応募要項の一つは、ワークショップ参加後、地元の先生方に何らかの形で報告をするということだったので、今回は JTAT の「お知らせ」を通してワークショップの報告をさせていただきたいと思えます。

以下がコースの概要です。

Gateway to AP Japanese and Beyond

July 23-27, 2007

Objectives: Focus on advanced language skills, development of classroom materials, discussion on pedagogy for the Japanese language classroom, and articulation from high school to college-level programs based on the AP Japanese Language and Culture Course and Exam that are first offered by the College Board in AY 2006/07.

Instructor of record: Laurel Rasplika Rodd, Professor, Department of East Asian Languages and Civilizations, University of Colorado at Boulder

Guest faculty: Sufumi So (George Mason University); Yuki Matsuda (University of Memphis); Kyoko Saegusa (University of Colorado); Michael Kleinkopf (Boulder High School); David Baum (Educational Testing Service)

Medium of instruction: Japanese

[Continued]

## ATJ 2007 年 サマー ワーク ショップ CONTINUED

Course content: Morning sessions on Monday–Thursday focus on enhancing the participants’ reading and writing skills, using the Input–Processing–Output pedagogical model. Afternoon sessions on Monday–Thursday are spent discussing the learning experiences of the morning sessions from the teacher’s perspective and examining pedagogical grammar. Concurrent with these classroom sessions, participants will develop and present classroom materials, either as individuals or in small groups. Friday’s class sessions focus on the AP Japanese Language and Culture program, with presentations and discussions on the results of the first AP Japanese Exam; comparative analysis of AP curricula and college-level second- and third-year curricula; and presentations and discussions of successful models of smooth articulation from high school to college-level Japanese language instruction.

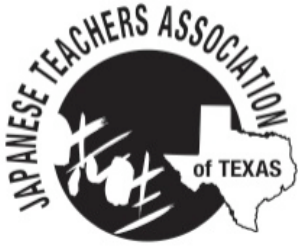
コースの内容は参加者の要望により多少変更がありました。ワークショップが7月だったこともあり、高校の先生方のほとんどはAPシラバスの作成中、あるいは一度提出したシラバスが受け入れられずに再提出しなければならない状況にありました。未完成として却下されたシラバスの中で最も指摘されていた問題点は Scaffolding が不十分だということでした。Scaffolding は日本語では「とび職の使う土台」と訳されていますが、言語学上は「予備知識および基礎知識の習得」という漠然とした意味になっています。しかし具体的にレッスンの一部としてどのように組み入れていくのかについては、私も含めてみなさん把握できていませんでした。さらに AP テストの導入により日本語の生徒たちには今まで以上にハイレベルでの日本語運用能力 (特に Communicative skill) や日本文化についての知識が要求されるようになったことから、最終的なこのワークショップの焦点は Scaffolding を導入した日本語運用能力と日本文化についての知識を高めるためのレッスンの作成となりました。

このワークショップの主な講師はメンフィス大学の松田教授とジョージメイソン大学の蘇教授でした。ワークショップ前半は scaffolding の定義や日本語運用能力向上のための教授法について講義を受け、後半は小グループに分かれてレッスンテーマを選び実用的なレッスンプランを作り、それを発表しました。私たちグループのテーマは環境問題(Environment)でした。その時作られた全グループのレッスンプランはATJのウェブサイトに乗ることにっていますが、多少予定が遅れているようです。私たちのグループが作ったレッスンプランのPPTだけは私のウェブサイトに載せましたので、よろしければ皆さんの授業の参考にしてください。(http://bearspace.baylor.edu/Yuko\_Prefume/www/) 同時にメンフィス大学の松田先生のテクノロジーに関するPPTも同先生の許可をいただいて載せさせていただきました。その中には Authentic materials として活用できる数々のウェブサイトの情報が載っています。

このワークショップでは新しい知識を学ぶと同時に、今まで自分が信じて取り入れてきた教育概念の正当性を再確認することができました。さらにアメリカ中から集まった先生方のエネルギーに刺激され、これからももっと勉強をしてよりよいカリキュラムを生み出していけるよう努力しようと思いました。

私は日ごろ他の州での有料のワークショップやセミナーの参加申し込みを躊躇していますが、このワークショップは飛行機代も含めてほとんどの費用が無料(航空運賃\$400まで)だったので、心配なく参加することができました。毎年いろいろなプロフェッショナルトレーニングの機会がありますが、このような良い経験はJTATの先生方にもお勧めしたいと思います。次回はみなさんも是非応募してみてください。

Yuko Prefume, Baylor University



**President**  
**Hiroko Sato**  
hsato@rice.edu

**Vice President**  
**Mihoko Nakashige**  
mnakashige@tx.rr.com

**Vice President**  
**Peggy Hardt**  
peggyhardt@unt.edu

**Secretary**  
**Yoshie Sweigart**  
ysweigart@comcast.net

**Treasurer**  
**Mariko Jinbo**  
jinbo@smtexas.org

## サンアントニオ ACTFL に参加して

昨年のことになりましたが、私にとって初めての ACTFL は印象的なものになりました。たくさんの先生方の発表に参加できたこと、また色々な方にお会いできたこと、そして、出版社、その他のお祭り広場のような見本市を体験できたことなど、本当に忙しくも、楽しく、多くのインスピレーションを得られた三日間となりました。

前体的な印象として、多くの先生方がメディアを日本語に限らず課題の中にたくさん活用されているということでした。WebCT、Blackboard、Podcast、video、chat 等の活用もかなり定着しているようで、私自身クラスマネージメントのレベルでももっと有効に活用したいと考えているので、貴重なアイデア源をいただいた思いでした。

また、今回ボランティアとして『ようこそ』の著者でいらっしやるとうさく先生とカリフォルニア州立大の片岡先

生の効果的なシラバス作りについてのワークショップにも参加することができ、そちらも大変参考になりました。シラバスは、学生との契約書であり、機能的目標を明示すること、また、基本中の基本ですがコース予定表は必ず変更の可能性のあることを明記しておくなど、シラバス作りでの留意点の再認識につながるお言葉がたくさんありました。

最後に、テキサスでの ACTFL に華を添えたテキサスソーランのエキシビションの高校生の皆さん、先生方、大変力強い発表をありがとうございました。追い風いっぱい中国語関連の出版社、学校機関の大きなスペースに少し押され気味な日本語関連のブース周辺から新しい風が皆さんの元気とともに大きく舞い上がって広がっていったようでした。

竹内弥生  
ノーステキサス大学



Yoshimi Sheridan, Kumiko Okutani,  
Akemi Katayama, Yayoi Takeuchi



Chihiro Legris, Reiko O'Donnell, Etsuko Kuwahara,  
Satoko Nourishirazi, Yoshiko Brotherton



Rie Shichijo & Shigeko Metcalf



Yuko Prefume, Peggy Hardt, Hiroko Sato